

芭蕉の筆蹟

論説委員 松岡 健

日々小論



「Old pond / frog jumped in / sound of water」
 何かお分かりだろうか？
 う、松尾芭蕉の「ふる池や蛙
 飛込水のおと」の英訳である。
 訳者は小泉八雲（ラファディオ・ハーン）。蛙を frogs と A 形にしているのが興味深い。原句では蛙の数ははっきりしないが、八雲は「ぼちゃん、ぼちゃん」と解釈したのである。うか。彼は芭蕉の句を「一幅の完全な感情画」とし、五・七・五の文芸に敬意を示した。
 その俳諧・俳句の歴史をたどる「柿衛文庫名品展」が、伊丹市の市立伊丹ミュージアムで開かれている。展示の中心は、酒造家の当主で伊丹町長と市長を務めた岡田利兵衛（1892～1982年、号・柿衛）の收藏品。利兵衛は俳人の文字を丹念に分析した研究者でもあり、著書「芭蕉の筆蹟」を残した。

展示室には、室町期の俳諧の始祖・山崎宗鑑と荒木田守武から、松永貞徳、西山宗因、井原西鶴、与謝蕪村、小林一茶、伊丹出身の上島鬼貫らが活躍した江戸期、そして近現代の短冊や懐紙など数々の逸品が並ぶ。
 芭蕉直筆は「ふる池や」の貴重な短冊や「荒海や佐渡によこたふ天河」の草稿など。流麗でゆったりとした筆蹟を間近に鑑賞できる。東京大付属図書館、天理大付属天理図書館と並ぶ俳諧三大コレクションの一つ、柿衛文庫ならではの展覧だ。
 俳人たちの絵画も印象に残った。芭蕉は旅の様子を生き生きと描き、花の絵に「山吹や宇治の焙炉のほふ時」の句を添える。蕪村による肖像も見事で、一茶の自画像は味わい深い。
 もしも「ふる池や」の自筆の絵が残っていたら…。八雲は蛙の数で悩まなかっただろう。
 同展は7月26日まで。

左の記事を読んで、下の問いに答えましょう。

1 ■ Aに入る語を漢字二字で答えましょう。

--	--

2 記事に登場する次の俳句の季語にあたる部分を□で囲み、季節を答えましょう。

ふる池や 蛙飛込 水のおと 季節【 】

荒海や 佐渡によこたふ 天河 季節【 】

山吹や 宇治の焙炉の にほふ時 季節【 】

3 What is Lafcadio Hearn's most famous work?
 (小泉八雲)

Choose one.

『Dragon Ball』

『Kwaidan』

『NARUTO』

『The Secret Garden』

NIEワークシートのこたえ（2026年7月13日公開）

◆ワークシート「芭蕉の筆蹟〈日々小論〉（英語・国語）」
2026.7.8付 朝刊 5面 解答

- 1 複数 (形)
2 蛙【春】 天河【秋】 山吹【春】
3 『kwaidan』

すてっぷあっぷ

★わたしからのひとこと！（記事についての感想やツッコミを1行で書いてみましょう。）

★100字シート（□にチェック） □記事の要約 □記事に対する感想・意見

[illegible]